



圣女贞德

St Joan

中国致公出版社

[英] 肖伯纳 著



江苏工业学院图书馆
藏书章

[英] 肖伯纳 著

圣女贞德

St Joan

中国致公出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

圣女贞德/(英)肖伯纳 (Shaw, B. G.) 著;方湘等译.—北京:中国致公出版社,2005.9

(永久记忆版世界文学传世名作·第2辑)

ISBN 7-80179-460-5

I. 圣... II. ①肖... ②方... III. 历史题材剧(话剧)—剧本—英国—现代 IV. I561.35

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 108787 号

圣女贞德

译者:方湘

责任编辑:子龙

出版发行:中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街4号 电话 66168543 邮编 100810)

经销:全国新华书店

印刷:三河文昌印刷厂

开本:850×1168 1/32

印张:290

字数:7275千字

版次:2005年9月第1版 2005年9月北京第1次印刷

印数:5000册

ISBN 7-80179-460-5

定价:1080.00元(全四十册)

版权所有 翻印必究

导 读

乔治·肖伯纳(1856~1950)是爱尔兰当代著名喜剧家,也是英国继威廉·莎士比亚之后最有名的戏剧大师,1925年他获得诺贝尔文学奖。肖伯纳所处时代是爱尔兰正处于风起云涌的反英浪潮之中,民族主义为当时所必需的一种精神。肖伯纳的戏剧创作深受挪威剧作家易卜生的影响,坚决主张艺术应当反映迫切的社会问题,反对“为艺术而艺术”。他提出作家的责任不是用虚构的故事去迎合读者的趣味,而是要探索现实,批评现实。他的创作中,社会问题剧占有很大的比重,其中影响较大的有《鳏夫的房产》、《华伦夫人的职业》、《巴巴拉少校》、《苹果车》等。

《圣女贞德》是肖伯纳著名剧作。贞德是十五世纪法国著名的民族英雄。她本来是一个农村姑娘,十五世纪时英国和法国之间爆发了战争,法军屡战屡败,整个国家岌岌可危。这时,贞德挺身而出,领导着一支法国军队,把英军打得大败,将法国从亡国的危险中解救出来。但是,贞德当时并没有得到应有的荣誉,却受到了来自各个势力的猜忌。最后,教会以她是巫女的名义,将她处以火刑。这部戏剧就是以这段历史作为题材所写的。作者通过风趣而个性化的语言,跌宕起伏的故事情节,把贞德的英雄形象栩栩如生地表现了出来。但是,作者并不是依照一种模式化的英雄形象来刻画人物,他更多关注的是对贞德作为一个人而所具有的性格进行刻画。所以,在这部戏剧中,人物形象显得丰满而可信。她拥有一个农村姑娘所具有的纯洁、顽皮的特点,同时又拥有一个由基督教精神而来的坚强的意志。她是一个普通的姑娘,又是一个真正的英雄。这两种性格,通过作者的阐释,在这部戏剧中得到了完美的体现。

本书还收入了作者另一最负盛名的剧本《巴巴拉少校》。《巴巴拉少校》描写大军火商安德谢夫的女儿巴巴拉参加宗教慈善事业。她为了拯救人类的肉体,在大街上向穷人施舍,不使他们挨饿受冻;她更要

拯救人们的灵魂，要父亲放弃军火制造，弃邪归正。后来她发现慈善组织原是她父亲一类人出钱兴办的，于是幻想破灭。安德谢夫是一个混世魔王，靠战争发财，公开宣称自己没有道德标准，扬言宗教、议会、法律都是为他服务的。

编 者

圣女贞德

第一场

一四二九年，一个阳光明媚春天的早晨，位于洛林^①和香槟^②之间的梅斯河^③的上沃城堡里。

相貌堂堂、高大威武而又优柔寡断的罗伯特·德·包椎古尔上尉，正在向他的管家指手画脚——这可是他为了掩饰自己懦弱的性格而惯用的伎俩——老管家就像一只无用的虫子，他小心翼翼，头发全掉了，年纪已难以辨别出来，大概是十八到五十五岁之间。因为岁月不会在这样的人脸上留下痕迹，就像永远不会开放也不会凋落的花朵一样……

这两个人就在城堡第二层的卧室里，这里光线充足。主人坐在一张椅子上，前面放着一张很敦实的橡木桌子，这与他的椅子很相配，观众可以看到他的左边。管家面对着他站在桌子的另一侧，满脸的可怜相。后面是一扇十三世纪的窗子，窗外有一个通向阶梯的箭楼，可以直接到院子里面去。一张厚实的凳子摆在桌子下面，一个木箱摆在窗户下面。

罗 伯 特 鸡蛋没有了！鸡蛋没有了！让你见鬼去吧！老东西！怎么就没有鸡蛋呢？

管 家 主人，这不是我的错，这是上帝的意志安排的。

罗 伯 特 见鬼！这是你亲口说的，和上帝有什么关系？

管 家 主人，我也无能为力，鸡蛋又不是我来下。

罗 伯 特 （讥笑着说）哦！你可能说会道！

管 家 不是，上帝可以作证！现在人人都一样，也只好马马虎虎算了，主人，鸡不下蛋了！

罗 伯 特 混账！（站起来）你给我听着！

管 家 （老老实实）是，主人！

① 洛林：法国东北部旧省名。

② 香槟：法国旧省名，与洛林相邻。

③ 梅斯河：在法国东北与比利时接壤处。

罗 伯 特 你知道我是哪个吗？

管 家 您？

罗 伯 特 (一步步逼向管家)对，我是哪个？我是罗伯特·包椎古尔老爷，是这座城堡的主人呢，或者是一个要饭的？

管 家 当然您自己也知道，在这里您是真正的主人！

罗 伯 特 你知道就好。那么，你知道你自己是什么吗？

管 家 我什么也不是，我只是依靠您的栽培才做了这里的管家。

罗 伯 特 我看，你不仅仅是依靠我做了这里的管家，而且成了(一字一顿，一步一步地把管家逼到角落里)整个法国最无知、最无能、整天就知道胡言乱语、颠三倒四的大混蛋！(说完，他马上回到自己的桌子边上。)

管 家 (战战兢兢地一屁股坐在木头箱子上。)您说得对。在您这样的人看来，我是微不足道的。

罗 伯 特 (转过身子来)难道是我说错了吗？

管 家 (向他慢慢地走过去，一脸乞求的神色)唉！主人，我总是实话实说，但是您却不听——

罗 伯 特 假如下一次我再需要鸡蛋，而你说没有的话，那么你看我会怎么对付你！不信你就走着瞧！

管 家 (争辩)唉！主人！主人！

罗 伯 特 不要唉声叹气！我的那三只巴巴里母鸡^①和那只黑色的母鸡是整个香槟地区首屈一指的，现在你倒和我说没有鸡蛋？难道它们被偷走了吗？你一定要跟我说清楚，否则我就把你当做贼。真是家贼难防！到时候我会把你赶出去，要你立刻离开这个城堡！你听清楚了吗？还有，牛奶昨天也少了！

管 家 (垂头丧气)我听清楚了，明天什么都没有了！牛奶和鸡蛋都完了！

罗 伯 特 都完了？那么点东西你都拿走了？

管 家 谁也没有拿那些东西，只不过我们镇子像是中了邪^②。我们的事情全都乱套了！谁也说不清楚是怎么回事。

① 巴巴里母鸡：鸡种名；巴巴里，北非地区名。

② 贞德在进行自己的救国事业中，宣称自己听了圣凯萨琳等圣女的召唤，奉了上帝之命而拯救法兰西。因此，当时关于她也有一些迷信传说，萧伯纳此剧中有些人物的说法即沿用此种传说。

- 罗 伯 特 别跟我胡说八道，我曾经把巫婆送上火堆，把强盗送上绞架。你给我滚开！要是到了中午，我还没有见到鸡蛋和牛奶，那你就只有依靠上帝来保佑你的狗命了！别以为我是一个容易被欺骗的人，我会让你知道我的厉害！（面带坚毅的表情，坐了下来。）
- 管 家 主人，我实在没有办法搞到鸡蛋，您无论把我怎么样也没有办法！除非您把那个姑娘从门口赶开！
- 罗 伯 特 姑娘？什么姑娘？你在胡说八道些什么呀！
- 管 家 从洛林来的那个姑娘！她来自于东列米^①！主人！
- 罗 伯 特 （怒气冲冲地站起来）滚进地狱里面去！让撒旦把你的灵魂搜去！你就是说那个两天前死缠着要见我的姑娘！我早就告诉过你，让她回家，要她老子去教训她！她竟然还没有滚吗？
- 管 家 我跟她讲过好多次，可是她就是不走，主人！
- 罗 伯 特 我是要你去赶她走，不是要你和她说小心地说！你不是有一大堆的士兵和魁梧的用人吗？难道还对付不了一个姑娘？你们真是胆小鬼！一些没有用处的家伙！
- 管 家 她的性格很倔强！
- 罗 伯 特 （用手抓住他的脖子）倔强？你竟然和我说这些，我要把你这无用的家伙丢到楼下去！
- 管 家 别这样！求求你，我的主人！
- 罗 伯 特 真是好极了！倔强！我看任何一个无赖的姑娘都会用这一手！
- 管 家 （用手去扳）主人！主人！就算您把我扔到楼下，也无法把她撵走啊！（罗伯特无可奈何地松开了手，管家蹲了下来，谦卑地望着主人的眼睛）主人，您比我都要倔强，可是她比你更是有过之而无不及！
- 罗 伯 特 我比你强大得多！笨蛋！
- 管 家 主人，您误解了，我说的是您的性格倔强！主人，她的身体没我们高大，她终究是一个姑娘！但是我们拿她根本就没有办法！
- 罗 伯 特 你们是一群畜生！你们只不过是心里害怕罢了！
- 管 家 （战战兢兢的站起来）不，我们只对您感到害怕！但是她的

① 东列米：村名，在法国东北部伏日省境内。

胆子倒挺大的！她的样子就好像是无所畏惧！不过，说不定您可以制服她！

罗 伯 特 （怒气冲冲）说不定？我去见她！

管 家 就在我们的花园里面！主人！她正在和那些士兵拉家常！她好像只干两件事情，要么和士兵拉家常，要么就是祈祷！

罗 伯 特 祈祷？她也会祈祷？傻瓜！我对那些喜欢和士兵拉家常的女人了如指掌！让她和我也拉拉家常！（说着，他伸头到窗户外面，怒气冲冲地喊到）嘿！那个家伙！

一个姑娘的声音响了起来 （清晰、顽强、高昂）您是在叫我吗？

罗 伯 特 对，叫的正是你。

声 音 您就是城堡的主人吗？

罗 伯 特 对，你这个无赖！我就是这里的主人！你到楼上来！（转头对花园里面的士兵说）你们把她带到楼上来！快一点！（说完，又回到椅子坐下，显得十分严肃。）

管 家 （悄悄地说）她想成为一个战士！她希望您能够给她提供服装、铠甲、还有宝剑！我说的千真万确！主人！（说完，害怕地躲到罗伯特的背后。）

贞德的身影在门口出现了。她是一个乡下丫头，年纪不大，只有十七八岁。她穿着一件红色的外套，身材魁梧，庄严肃穆，仪表堂堂：额头很宽，就像思维敏捷的人那样；长鼻子，大鼻孔，线条粗犷；厚厚的嘴唇，显示出坚毅的性格；下巴漂亮，显示出不屈的气质。她充满着自信、快乐，为自己的不屈的努力有了结果而高兴。看到罗伯特满脸的怒火，她却无所畏惧。她的声音显得诚恳、信心十足，能够打动别人。

贞 德 （行了一个屈膝礼）您好！城堡的主人！我需要一匹马，还有铠甲和士兵，然后送我到王子^①那儿去，这不是我的意思，而是我的上帝的旨意！

罗 伯 特 （仿佛受到别人的蔑视）上帝？你的上帝？请你转告他，我是一个绅士，不是什么他指挥的人，我只服从国王的命令！

贞 德 （安慰他）先生，我的上帝也就是您的上帝！

罗 伯 特 这是个疯子！（转头对管家说）你为什么不早告诉我，你这

^① 王子：指法国国王查理六世的儿子，后在贞德支持下登上王位，即法国国王查理七世。

个笨蛋。

管家 主人，别和她作对，答应她的要求！

贞德 （略微有点怒气，但是仍然十分和气地说）老爷，当他们不了解我的想法的时候，他们都以为我是一个疯子。但是，您应该知道，上帝要您帮助我实现我的理想。

罗伯特 可是，我认为，主的意思是让我把你送回家，然后让你父亲好好地教训你一顿，让你疯狂的念头消失！你有什么废话，就赶快说出来！

贞德 您肯定以为您有这种力量，但是，您马上就会发现那根本是不可能的。您说要拒绝我的拜访，但是，事实上，我仍然与您会面了。

管家 （哀求）没错，主人！您是明智的，主人！

罗伯特 不要插嘴！

管家 （无可奈何）是，主人！

罗伯特 （对贞德渐渐没有了把握，所以有点垂头丧气）看来你是一定要固执到底，非得让我接受你的条件不可了！

贞德 （让人怜爱地说）是这样，老爷！

罗伯特 （意识到自己的无能为力，用拳头狠狠地拍打自己的胸脯，让自己的怒气有所发泄）很好，我要让你知道我的厉害！

贞德 （热情地）可以，老爷，十六法郎一匹马，这可是一笔大数目！铠甲就马马虎虎吧，士兵嘛，一般的就可以了。我体格很好，那些好铠甲也用不上，也用不了几个士兵。只要和王子会面了，一切就都会有的，这样我们就可以把围困奥尔良的英国军队击败了^①！

罗伯特 （简直不敢相信自己的耳朵）奥尔良的英国军队？

贞德 （很自然地）没错，我的老爷，上帝的旨意就是这个。我只需要三个士兵，只要他们性格好，尊敬我就可以了。他们已经同意我的建议，波利、杰克，和——

罗伯特 波利！你这个混账的家伙，你竟然把贝特兰·德·波仑日称作“波利”？

贞德 我们大伙都这样称呼他，我不知道有什么不对的地方。杰克——

^① 奥尔良之围：一四二八——一四二九年，英国侵略军围攻法国南方重镇奥尔良，法国局势危急。

罗 伯 特 那一定是麦茨的约翰先生吧，对不对，小姑娘？
贞 德 是呀，先生。杰克很乐意来，他人心地好，他送给我一些钱让我给贫苦人家了。我觉得高绥甫先生，射手狄克也一定会到的，另外还有他们的随从，来自昂纳古尔的约翰和朱里安。你放心，老爷，没多少事的，对于您只需传个令而已。

罗 伯 特 (惊奇而不知所措地盯着她)噢，我这算完了！

贞 德 (脸上一副可爱的清纯模样)还有，先生，主是慈善和蔼的，每天和我聊天的圣凯萨林，圣马格利特(他口张得大大的望着她)将时时为您祈祷。您以后会上天国，而我们会把您看成是我的第一助手而长记在心中且永远怀念您。

罗 伯 特 (对管家，仍然很恼火，但不知为何却转换了一下语气)那她所提供的有关波仑日先生的话可靠吗？

管 家 (诚恳地)当然，先生。并且有关麦茨先生的那些事情也千真万确。他们都很高兴与她一块上前线。

罗 伯 特 (想了一下)噢。(他来到窗前，对着大院子叫)哎，你们去请波仑日先生来我房里，知道了没有？(又回头对贞德)你先下去，在大院里等候。

贞 德 (愉快地对他微笑了一下)好的，乡绅先生。(她走出了门。)

罗 伯 特 (对管家)跟上她，你真是个老说废话的傻瓜。不要离太远，看她做什么。一会儿后我会让她回来的。

管 家 请您看在主的情分上，满足她的要求好吗，先生？想想我们那些母鸡，那可是从全香槟省挑出来的最优秀的生蛋母鸡，另外——

罗 伯 特 还记得我的鞋吗？那就离我远一些。

管家急急地出去，却在出门时与贝特兰·德·波仑日撞了个满怀。他是国王身边的一个随从，也是一位绅士，年龄约三十六岁，现在工作于宪兵部，反应比较木讷，表情茫然，一副无所谓的态度。若你不先对他开口，他就不会说一个字。并且他在回答你的问题时显出一副漫不经心的样子——这和自高自大，暴跳如雷，色厉内荏的罗伯特形成强烈的对比。管家立即给他让路，下楼去了。

波仑日在门外停下，等着罗伯特发令。

罗 伯 特 (口气温和地)这是一件私事，波利，我们好好地聊一下。

请进来坐下。(他伸出脚把桌子下面的小椅子踢了出来。)波仑日这才放心地走进屋子,将小椅子移到窗户与桌子中间,再不知所措地坐在上面。罗伯特几乎是斜靠着桌子坐着,先开口进行这段融洽的交流。

罗 伯 特 别担心,波利。我会如一个父亲一样和你进行交谈。

波仑日仰起脸,十分认真地盯着他,还是不说话。

罗 伯 特 咱们谈谈一个对你有好感的女孩。我刚与她见过面,也待了一会儿。但是有两个问题:其一是她精神有些失常,不过这倒不要紧;其二是她的家庭背景,她出身于中等阶层。这个太重要了。我十分了解她的情况,她爸去年还曾到过这里,是作为全村的代表来打官司的——他是那里的头面人物,是位自食其力的自耕农——也谈不上是位乡村绅士、雇工,也不是手工业者。也许他有一个远亲是位律师,或者是在教会。也许他是个不重要的小人物,但是却可以给统治者——直接点说就是给我——惹来许多事端。而现在,你觉得,骗她说是领她去见王子而让她离开,只是个极小的事情。你如果与她耍了什么花招,那我便会乱七八糟的事困扰住了。毕竟我还算是她的名义保护者,他们家在我的领地内。因此,无论你对她的感情有多深,波利,还是放弃吧!

波 仑 日 (从容地,说出让人吃惊的话)哪怕我可以对圣女心存邪念,我也不敢这样对她。

罗 伯 特 (远离了桌子)她告诉我,你、杰克和狄克都同意与她一道前行。怎么回事,你们还真以为她说的话是真的,去领她面见王子吗?

波 仑 日 (仍不紧不慢地)她可不同寻常,虽然卫兵室里的人都很粗鲁,却从没有人对她无礼过,若她在场,他们从不乱说话。这就有的研究了,不平凡了。或者试一下还是值得的。

罗 伯 特 唉,算了吧,波利! 你先考虑清楚。你平常虽不太善于与人交往,可是这件事也太离谱了。(他有点生气地转过去)

波 仑 日 (平静地)与人交往怎么了,我若真会与人交往,那就早成为勃艮第公爵^①和英国人了,他们已控制了法国的一半土

① 勃艮第公爵:当时法国一个贵族集团的首领,因与国王争权,倒向英国侵略军一方,他那一派即称为“勃艮第党人”。

地，到了卢瓦河^①边了。如今巴黎也被他们所占领，这座城市也在他们的控制之下。你应该清楚，这座城的主人应是贝德福公爵^②，而你们只是一时的统治者。王子却像老鼠似的隐藏在喜农^③，没有勇气应战。另外，我也不敢十分肯定他就一定是真王子。他的母亲否认了他，而她也是惟一的知情者。你仔细考虑一下：皇太后竟说他不是自己的亲骨肉^④。

罗 伯 特 唉，现在她的女儿被英国国王娶走了^⑤。你就不要再怨她了。

波 仑 日 我不抱怨任何人。但是王子之所以会成现在这个样子，还不是因为她。咱们也只能自认倒霉。英国人想占领奥尔良，摄爵^⑥也没有办法。

罗 伯 特 英国人两年前在蒙塔尔纪^⑦被他击垮了，当时我还与他在一起呢！

波 仑 日 那又如何？如今他的手下全成了胆小鬼。而他又不能一下子具有非凡能力。我说呀，如今我们就别想会获救——除非奇迹出现。

罗 伯 特 奇迹？那也行，波利，但是它就是不肯出现。

波 仑 日 以前我也一直在想，可现在却犯疑惑了。（起身，有些忧虑地向窗户那边走去）无论如何，到了眼下，什么东西都得变了，这个女孩真的不同寻常。

罗 伯 特 哦，你的意思是她也许能使奇迹出现吗？

波 仑 日 我是指她的出现或许是个奇迹。不管怎么说如今我们只能依靠她了，试一下总比没试好些。

他慢慢地朝箭楼走去。

罗 伯 特 （有些不确定）你真以为如此？

① 卢瓦河：流经法国中部和西部的大河，奥尔良在其北段。

② 贝德福公爵（一三八九—一四三五）：英王亨利五世之弟，英国在百年战争中占领法国北部后，他曾统率在法国的英军。

③ 喜农：法国地名。法国巴黎被英国占领，喜农是法国王子查理的“行在”。

④ 法国国王查理六世的王后曾宣布查理七世为私生子。

⑤ 一四一五年阿金库战役中法军被英军打败，一四二〇年英法签订和约，英国国王亨利五世除了赢得法国的大片土地，还娶法国公主凯瑟琳为妻。

⑥ 摄爵：指当时奥尔良公爵。路易的私生子让·杜诺万摄爵（一四〇三—一四六八），法国将军，后与贞德合作，打败英国侵略军。

⑦ 蒙塔尔纪：法国地名，在巴黎之南。

波 仑 日 (回过身来)我们还有其他的办法吗?有时间去想吗?

罗 伯 特 (向他走过来)你听我说,波利。若是把你换成我,你还会让这个小女孩拿了十六法郎去为你买马吗?

波 仑 日 我已付了买马钱!

罗 伯 特 你已付了?

波 仑 日 没错,我自己亲自去办。

罗 伯 特 你是下决心花十六法郎去赌这个极不可能发生的可能性吗?

波 仑 日 不是赌。

罗 伯 特 那又怎么说?

波 仑 日 这是极可能成功的。我已被她的语言,她对苍天的真诚融化了,我信心十足。

罗 伯 特 (觉得他犯神经)哎,你也被她给带成疯子了。

波 仑 日 (坚决地)我们如今需要疯子。现在我们成这个样子便是被那些没疯的人给整的。

罗 伯 特 (他立即暴露了自己的立场不坚定,刚才的果断已踪影全无了。)我也糊涂了。但是,你若真有信心——

波 仑 日 若你不破坏,我一定会领她到达喜农的。

罗 伯 特 这不行,不能让我来承担责任。

波 仑 日 无论如何,你还是总的策划人呀!

罗 伯 特 没错。只是,我怎么对待这事呢,你不了解我也很矛盾。(犹豫不决地有了一点眉目,但仍不知该怎么办,只好寄希望于贞德)你就让我再看一下她的表现,行吗?

波 仑 日 (起身)没错。(他来到窗前,大叫道)贞德。

贞德的声音 是允许我们去了吗,波利?

波 仑 日 你先上来。到房里待一下。(又对罗伯特说)我先避一下,你与她说说。

罗 伯 特 不要,你在这给我出主意。

波 仑 日 在箱子上坐下。罗伯特走到那个太师椅前,站着没坐,显出十分威武的模样。贞德十分喜悦地走了进来。

贞 德 杰克答应出二分之一的钱。

罗 伯 特 唉!(他叹息地坐了下来。)

波 仑 日 (严肃地)贞德,先坐下。

贞 德 (略有点紧张,看着罗伯特)可以吗?

罗 伯 特 可以。

贞德在放于两人之间的小凳上屈膝坐下，罗伯特则故意表现出威风，以遮盖窘样。

罗 伯 特 你的姓名。

贞 德 (轻松地说)我在洛林省时，人们呼我冉妮。到了法国，他们称我贞德，但是官兵一般叫我“少女”^①。

罗 伯 特 姓呢？

贞 德 姓？这也要问？我只听我爸说他姓达克，但我不明白。你与他见过的——

罗 伯 特 是的，我没忘。我好像知道你是自洛林省东列米村到这来的。

贞 德 对呀！——怎么了？我们一般讲法文。

罗 伯 特 不许问，只准答，你的年龄呢？

贞 德 十七岁——也是他们告诉我的。或者有十九了，我也搞乱了。

罗 伯 特 你告诉我说和圣凯萨林及圣马格利特每天都聊天^②，这究竟是什么意思？

贞 德 不就那样吗！

罗 伯 特 她们的长相如何？

贞 德 (忽然十分倔强)我不能告诉你——她们不允许我讲出来。

罗 伯 特 你没撒谎吧！她们与你的交谈和我与你的相同吗？

贞 德 一点都不像。但我不可以跟你讲，而你也不可以要我说这些。

罗 伯 特 你到底在讲什么，那是什么事呀？

贞 德 我能听到一种声音，她会告诉我应该怎么做，这是从天上传来的声音。

罗 伯 特 那是你的幻觉。

贞 德 是呀，这是上帝在给我传达旨意呢！

波 仑 日 对！

罗 伯 特 慢着。(对贞德)如此以来，你是受上帝的旨意前去营救奥尔良了？

① “少女”：当时法国群众对贞德的称呼，后来即成为她的称号。

② 指贞德平时称自己所听到的圣女凯萨琳和马格利特关于拯救法国的呼唤声音(幻声)。(实际上那召唤她行动的声音，就是她内心的迫切要求与人民的呼声，但因为她是虔诚信教的女孩，就把它当做圣女和天主的声音了。)

贞 德 还要到里姆斯大教堂替王子加冕呢？

罗 伯 特 (由于吃惊有些气喘)给王子——是吗？

贞 德 我还要将英国人从法国驱逐出去。

罗 伯 特 (讽刺地)没有了么？

贞 德 (娇气地)现在还没想起来，多谢了，乡绅先生。

罗 伯 特 也许在你眼中，除去城里的围攻如同在草场赶母鸡一样轻松吧？你以为任何人都能带兵上战场吗？

贞 德 我以为，若上帝给咱做主，而咱也有不怕死的精神，那么取胜便容易多了。况且大多数的兵都很爱国。

罗 伯 特 (恶狠狠地)爱国，你有没有看到过英国士兵作战？

贞 德 无论如何他们也是血肉之躯嘛！上帝制造人类时是很公平的，他已为他们创造了生存环境和他们的语言，但却不容许他们去占领别人的土地，强学他人的话。

罗 伯 特 是谁跟你说这些没有道理的话？你先弄明白，士兵的天职是服从长官的命令。对于他们，无论长官是谁都一样，英国人与法国人，结果是相同的，而他们说哪种语言，也没多少差别。

贞 德 我不明白你的话。我只明白，上帝是统帅我们的。他在为我们创造了一切之后，还要求我们要保护这一切。若不是因为这个原因，在作战时杀每一个英国士兵，都是一种罪过。而您，先生您也会葬身火海的。您别把领主看得高于一切，只要顺了上帝的意志就行了。

波 仑 日 不必费心，罗伯特，她能连续不断地说，让你插不进口。

罗 伯 特 我对圣但尼斯发誓，她一定可以。我们等着看吧！（向贞德）我们不要再说有关上帝的事，好好商量一下到底怎么办。姑娘，我还想确定一下，你究竟有没有目睹英国人作战？你有没有亲眼目睹他们通过抢杀掠夺而毁了一个个农庄？你有没有听到他们那个凶神恶煞般的黑王子^①，或太上皇^②的一些传闻？

贞 德 不用担心，罗伯特——

① 黑王子：英王爱德华三世的长子爱德华——他在英法百年战争中曾统率英军大败法军。他之所以得到“黑王子”这一绰号，一说由于他在打仗中身披黑盔黑甲，一说由于他在作战中手段残暴。

② 太上皇：指亨利五世，在一四一五年阿舍库尔一役中以少胜多，大败法国。

罗 伯 特 怎么，我才不呢，你怎么敢直称我的名字？

贞 德 当进入教堂，我便如上帝的使者就这么叫您了。而其他的
是您的祖辈父辈的名字呀！

罗 伯 特 噢！

贞 德 乡绅先生，听我说。在东列米时，我们为了避开英国人，跑到其他村庄。遇到三个走散了的夭杀的英国士兵，那几个不走运的家伙，竟然没有我一半的力气大，我们不必怕他们。

罗 伯 特 你懂“夭杀的”^①含义吗？

贞 德 不明白。别的人都这么说。

罗 伯 特 那是人们想上帝出面惩罚他们。用英语说，便是这个含义。你认为对不对？

贞 德 上帝会心慈手软的。他们若到了自己的国土上，就变成上帝的乖孩子一样事事小心——因为土地是为他们才创造的，而他们也必须在那片土地上生活。我也听了一些黑王子的传说。他也是到了我们的国土上，才被魔鬼缠身，变成现在这个样子的。一旦回到自己的土地上，上帝会立即将他们转换好的。所有的事便是这个规律。但我们若违背上帝的意愿行事，去侵略英国，在他们的国土上乱来，那我们也会被魔鬼缠身。若我到了老年，一想起我做的错事，我也会很不自在的。

罗 伯 特 可能是。但是，你的性子越坏，就越能打胜。所以，那些夭杀的便要攻破奥尔良。你是无法阻拦的，就算有一万多个如你一样的人也无法拦住。

贞 德 只用一千个便可以了。有了上帝为我们撑腰，有了十个如我这样的，足以打败他们了。（她由于激动，起身向他扑去）你不明白，先生。我们的士兵之所以连吃败仗，是因为他们怕死，老想保住脑袋，所以常用的方法就是上场就跑。而骑兵们只想狠狠地挣一笔。在他们的心目中，上战场不是为了获胜，而是金钱的交易。但若我让他们明白了上战场是在让上帝的想法得到实现，那么他们一定能把英国人驱逐出法国，就如赶一群羊似的。您与波利一定能等到那个日子，那个不再有英国兵士在法国土地上撒野的日子。

① “夭杀的”：指法国人民对英国侵略军的称呼，正如我国人民称侵略者为“鬼子”。